Dante and the Romantics
Dante and the Romantics

Antonella Braida
Contents

List of Illustrations vii
Acknowledgements viii
List of Abbreviations x
Introduction 1

Part I  (Pre)-Romantic Receptions of Dante

1 The Eighteenth-Century Reception: Dante and Visual Culture 9
   Dante and the sister arts 10

2 The Romantic Translation of the Divine Comedy: Henry Francis Cary's The Vision 27
   Reception studies and the material text transfer 27
   Literary translation and its theory: Cary and his contemporaries 28
   Henry Francis Cary: the translator of Dante 34
   The Vision 40
   Cary's approach to translation: the critic 41
   Cary's translating practice 45

3 Dante and High Culture: the Romantic Search for the Epic 56
   The early reception: reviews of Boyd's and Cary's translations 61
   Dante and British Romantic criticism 65
   Samuel Taylor Coleridge's criticism of Dante 70
   Ugo Foscolo and Samuel Rogers: the Ghibelline Dante 77
   Across the Channel: The Vision, John Taaffe Junior and Italian reviewers 87

Part II Romantic Palimpsests

4 'L'amor che move il sole e l'altre stelle': Shelley on Dante and Love 95
   'Beneath that opening spot of blue serene': Shelley's early contacts with Dante 99
<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>5</td>
<td>John Keats and Dante: Speaking the Gods’ Language</td>
<td>128</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Keats’s Italian readings: approaching the Divine Comedy</td>
<td>129</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Hyperion and The Fall of Hyperion: Milton’s ‘stationing or statu[a]ry’, ‘the brief pathos of Dante’ and the language of the gods</td>
<td>136</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>William Blake: the Romantic Illustrator of Dante</td>
<td>151</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Interpreting Dante: the ideology of the Ghibelline</td>
<td>153</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The commission for the illustrations</td>
<td>158</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The Romantic illustrator of Dante</td>
<td>161</td>
</tr>
<tr>
<td>Notes</td>
<td></td>
<td>179</td>
</tr>
<tr>
<td>Works Cited and Additional Bibliography</td>
<td>218</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Index</td>
<td></td>
<td>237</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## List of Illustrations

   15

2. Moses Houghton (after Henry Fuseli), *Ugolino and his Sons* (1809), engraving, 59.5 × 40.5 cm © 2003 Kunsthaus, Zürich. All rights reserved.  
   22

   25

   155

   177
Acknowledgements

This volume started as a doctoral thesis. I wish therefore to thank my supervisors, Professor Jonathan Wordsworth (St Catherine’s College, Oxford) and Professor John Woodhouse (Magdalen College, Oxford) for their enthusiasm and unfailing support.

My doctoral research was possible thanks to the generous support of Rotary International (my thanks especially to Albano Cantarutti, Cividale Rotary Club), the Agenzia del Lavoro, Trieste, and thanks to the support of Elena Lippi. I wish to thank also my parents who sponsored my first year in Oxford.

This volume was completed during a research leave granted by the School of Modern European Languages, University of Durham: I thank Carla Singh and Ita MacCarthy for having replaced me in my teaching and administrative responsibilities.

I would like to thank especially Mike Rossington for his precious advice at the crucial stage of submission and, most of all, for his unfailing friendship. I thank Jon Mee for reading and commenting on a version of my chapter on Blake and providing useful advice. This project would not have reached its conclusion without Clara and Richard Cooper’s hospitality at Oxford. I must thank the following readers who commented at various stages on the volume: Mike Rossington, David Fuller, Michael O’Neill, the anonymous reader contacted by DMLS, Philippe Laplace, Anna Chahoud, Rebecca West, Helena Dallat, Luisa Calé and David Chandler.

I owe thanks to Edoardo Crisafulli for reading Chapter 2 and engaging in a most useful discussion on the subject. I have learned immensely from his book and his intellectual commitment to the subject.

My warmest thanks to Philippe Laplace for bearing with patience the last phase of writing the monograph and for his encouragement and help.

I am grateful to the following museums for granting permission to publish images in their possession: The National Gallery of Victoria, Melbourne, The British Museum, The Kunsthau, Zürich, The Manchester City Gallery.

The following sections of the present volume derive from previous publications: in Chapter 3, ‘Across the Channel: The Vision, John
Taaffe Junior and Italian Reviewers’, is based on the article, ‘Henry Francis Cary and John Taaffe Junior: the Translator of Dante and a Comment on The Divine Comedy’, Journal of Anglo-Italian Studies, 7 (2002); some sections from Chapter 6, ‘William Blake: the Romantic Illustrator of Dante’, are based on the chapter ‘The Literalism of Blake’s Illustrations to the Divine Comedy’ in Image and Word, Reflections of Art and Literature from the Middle Ages to the Present (Oxford: Legenda, 2003); and finally in Chapter 1, the analysis of William Huggins’s contribution to the reception of Dante uses some research I conducted for the relevant entry in the New DNB. I thank therefore Professor Peter Vassallo, Kareni Bannister and Martin MacLaughlin for Legenda and the DNB for kindly agreeing to let me use this material. More specific acknowledgements will be indicated in the notes.

I wish to dedicate this book to Clara Florio-Cooper.
List of Abbreviations

*The Inferno*  

*The Vision 1814*  

*The Vision 1819*  

*The Vision*  